

4236288 LCCD/M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา; ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : การแปล / บทละครโทรทัศน์ / มุขตลกอเมริกัน

การตี ตั้แต่ง : การศึกษากลวิธีการแปลมุขตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย : กรณีศึกษาละครโทรทัศน์เรื่อง Friends (THE STUDY OF STRATEGIES IN TRANSLATING AMERICAN JOKES INTO THAI: A CASE STUDY OF "FRIENDS") คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ :

สุนามวดี ขำหิรัญ, M.A., พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล, Ph.D., กฤตยา อภินิชฐ์, ศศ.ม. 203 หน้า ISBN 974-04-2599-2

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการในการแปลมุขตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย ทั้งในด้านภาษาและด้านวัฒนธรรม ตลอดจนปัญหาต่างๆ ที่พบในการแปล กรณีศึกษาจากละครโทรทัศน์เรื่อง Friends

ผลการวิจัยสรุปได้ว่าด้วยลักษณะเฉพาะของการแปลบทละครโทรทัศน์เพื่อใช้เป็นบทบรรยายได้ภาพ ผู้แปลต้องเลือกใช้คำที่สั้นกระชับแต่สามารถสื่อความได้อย่างครบถ้วนสมบูรณ์ หรือใกล้เคียงกับต้นฉบับ เนื่องจากเนื้อที่บนจอภาพมีจำกัด การจำกัดจำนวนคำแปลจึงเป็นสิ่งจำเป็น ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการในการแปลมุขตลกอเมริกันประเภทต่างๆ ได้แก่ การแปลโดยการตีความคำหรือวลีต้นฉบับ การแปลโดยใช้คำสแลง การแปลโดยใช้สำนวนไทย การใช้คำสรรพนามตามบริบทสังคมไทย การแปลโดยใช้คำเสียงพุด และการแปลโดยเติมคำ โดยการใช้องค์วิธีต่างๆ ดังกล่าวนี้นี้เพื่อจะเลือกสรรคำเหมาะสมที่สามารถสื่ออารมณ์ขันได้ตรงตามต้นฉบับ และเพื่อประหยัคเนื้อที่บนจอภาพนั่นเอง ส่วนปัญหาต่างๆ ที่พบในการแปลมุขตลกด้านภาษานี้ประกอบไปด้วย การแปลผิดความหมาย เนื่องจากปัญหาการฟังและการตีความ การแปลไม่ครบความ การแปลคำสแลง การแปลโดยใช้โครงสร้างภาษาอังกฤษ และการทับศัพท์

ในส่วนของกลวิธีการแปลมุขตลกด้านวัฒนธรรม สามารถแบ่งได้เป็นสามประเภทด้วยกันคือ วัฒนธรรมด้านภาษาการเล่นคำ วัฒนธรรมด้านสังคม และวัฒนธรรมด้านวัตถุ ผลการวิจัยสรุปได้ว่าการแปลมุขตลกด้านวัฒนธรรมนั้นขึ้นอยู่กับการใช้วิจารณญาณของผู้แปลในการพิจารณาเลือกสรรคำแปลที่เหมาะสมกับบริบทตามแต่กรณีไป การแปลมุขตลกประเภทนี้ผู้แปลจึงต้องอาศัยการเทียบเคียงทางวัฒนธรรม เปรียบเทียบสิ่งที่มีในวัฒนธรรมภาษาต้นฉบับกับสิ่งที่มีในวัฒนธรรมภาษาแปลที่สามารถเทียบเคียงได้ใกล้เคียงที่สุด แต่พบว่าในบางกรณีที่ไม่สามารถหาคำเทียบเคียงได้ ผู้แปลก็ต้องยอมรับภาวะการแปลไม่ได้ และเลือกแปลโดยการรักษาความตามตัวอักษร

4236288 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION
AND DEVELOPMENT; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR
COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : TRANSLATION / SERIES SCRIPT / AMERICAN JOKES

PARADEE TUNGTANG : A STUDY OF STRATEGIES IN TRANSLATING
AMERICAN JOKES INTO THAI : A CASE STUDY OF "FRIENDS". THESIS ADVISORS:
SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A., PIMPAN VESSAKOSOL, Ph.D., KRITTAYA
AKANISDHA, M.A., 203 p. ISBN 974-04-2599-2

The purpose of this research was to study strategies in translating American jokes into Thai, in both language and cultural aspects, including translation problems. The case studied was the television program "Friends".

The result of the study showed that, because the translation objective was to use the Thai translated version as sub-titles on the television screen, and due to the limited space on the screen, the translator was required to use concise words which conveyed an equivalent meaning compared to the original. The strategies used in translating jokes focused on language aspect were categorized as follows; translating by interpreting words and phrases, translating by using slang, translating by using Thai idiom, translating by using pronouns in Thai context, translating by using speaking tone, and translating by word addition. The problems found in this research were categorized into five groups: mistranslation caused by mislistening and misinterpreting, incomplete translation, slang translation, English structures used in translation, and transliteration.

The strategies in translating jokes focusing on cultural aspects could be categorized into three groups according to cultural features; linguistic culture focusing on word play, social culture, and material culture. The study showed that there was no specific technique used in translating jokes which related to cultural aspects. The translator mostly used literal translation technique in cases where there was no equivalent word compared to the original.